



ARTICLE FROM THE BOOK:

### Cyclists & Cycling Around the World – Creating Liveable and Bikeable Cities

Edited by Juan Carlos Dextre, Mike Hughes & Lotte Bech

Published by Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013

ISBN: 978-612-4146-55-8



Cyclists & Cycling Around the World 日本語版の各論文は、  
英語原書との見開き対訳形式のPDF文書として

<https://www.cyclists-world.com/japanese-english-articles>

からダウンロードすることができます。

Cyclists & Cycling Around the World

## Introduction

Many cities around the world want to develop their traffic culture with a view to more sustainable mobility and so we are seeing many public transport systems developing to achieve this goal. Strongly linked to this, there is a desire to develop a cycle culture which will increase the mobility of the citizens and reduce private car traffic in cities.

The development of bicycle policy and bicycle infrastructure is different from city to city, depending on the local tradition, legislation and political commitment. In spite of different local conditions however, there is a global, growing interest in knowing about experiences from other cities and thus learning both from their successes and the failures.

Experiences in promoting sustainable alternatives to urban traffic through cycling, reveal that the key to successful solutions consists in an optimal integration of various aspects of a technical, institutional, regulatory and especially political nature. The common theme to be found in these diverse approaches, is the concept of a cycle culture ie, when citizens or cyclists incorporate cycling into their daily life either by cycling to work, education or recreation.

Developing a cycle culture is an essential part of sustainable mobility. In the articles in this book, you will be able to read how increased cycling is improving urban life, the urban environment and the health of the citizens. You will also have the opportunity to read about how cycling has a development potential for cities in reducing poverty, developing democracy and increasing both gender equality and growth through increased mobility.

This book provides a collection of good practices from around the world in order to inspire cities either to get started, to reinvent or to develop their cycle culture and infrastructure further. The aim is to contribute to the creation of liveable and bikeable cities throughout the world.

The articles illustrate the diversity of approaches necessary to the development of a cycle culture, which is essential if the individual cities are to achieve their goals of increasing cycle traffic, and thus a more sustainable mobility. It is important to establish cycle tracks, but that is not enough to attract more cyclists. The articles illustrate that it is equally important to ensure

## 前書き

世界中の多くの都市が、より持続可能なモビリティを視野に入れて交通文化の発展を目指している。この目的を達成するために多くの公共交通サービスがつけられている。それに深く関連して、市民のモビリティを増やし自家用車移動を減らす自転車文化を育てたいという望みがある。

自転車政策と自転車インフラの発展は都市ごとに地域の慣例・法令・政治的責任などによって異なる。しかし、地域ごとの異なる状況にかかわらず、他の都市の経験を知って、それらの成功や失敗から学ぼうという世界的な関心が高まっている。

自転車利用を通して都市交通にとって持続可能な選択肢を促進してきた経験によると、成功する解決策は技術的・組織的・規制的・特に政治的特質といった数々の要素が最適に組み合わせられて成就することが分かっている。これらの多様化するアプローチに共通して見られるテーマは、自転車文化、すなわち、市民やサイクリストが自転車通勤・通学・レクリエーションによって毎日の生活に自転車利用を組み入れることである。

自転車文化を育てることは持続可能なモビリティを作るために必須な部分である。この本にある論文の中で、自転車利用の促進がどのように都市生活・都市環境・市民の健康を向上させているかを読むことができる。また、自転車利用がモビリティを増やすことによって、貧困を減らし、民主主義を押し進め、ジェンダー平等と成長を促進させる可能性があることについても読むことができる。

この本には、都市に関連する活動を始めたり、自転車文化やインフラをつくり直したり、さらに発展させたりするきっかけを与えるために、世界中からのよい実践が集められている。

the safety of cyclists at intersections, to establish cycle parking, develop public bike systems and to integrate bicycles with public transport. They also describe the importance of bicycle advocacy groups that promote cycling and by their good examples show the way forward and they show how the seeds of cycle culture are being planted in children and young people.

It can be a challenge for those cities that want to promote cycling to define the strategy that best serves the local conditions in the light of the social, economic, cultural and political conditions. This book is intended to serve as a source of inspiration.

The book contains 25 articles written by experts for example, local planners, active cycle advocates and researchers. It is divided into seven chapters on policies and topics important for increasing cycling in cities: 1) Cycle Culture, 2) Liveable and Bikeable Cities, 3) Cycle Infrastructure, 4) Safety for Cyclists, 5) Bicycles, 6) Cycling Policy and 7) Cycle Advocacy and Education. An introduction to the articles can be found at the beginning of each chapter containing information on the content of the articles and the main conclusions. Thus, the book can be used by the reader as a reference book in relation to his primary interests or it can be read as a whole and in this way, the experiences shared by the authors will be appreciated in their full diversity.

The book contains two Appendices, the first of which "Co-authors' biographies," has curriculum and contact information. The second "Contacts and References" has references to literature and links to web-sites and blogs recommended by the authors.

Finally, we encourage you to share your comments or suggestions, which can be sent to any of the editors or authors.

これらの論文は、各都市での自転車通行を増やす、すなわち、さらに持続可能なモビリティという目標を達成するために必須である自転車文化育成のために必要な種々のアプローチを描いている。自転車道を作ることは重要だが、より多くの自転車利用者を引きつけるには十分ではない。論文では、交差点での自転車利用者の安全を確保し、駐輪場をつくり、公共シェアサイクルシステムを作り、自転車と公共交通機関を連携させることが同様に重要であることを示している。また自転車提唱グループの重要性も説いており、彼らが自転車利用を推進し、彼らのよい実践を紹介し、子どもや若者にどのように自転車文化の種がまかされているかも記している。

自転車利用を推進させようとする都市にとって、地元の状況、つまり社会的・経済的・文化的・政治的な状況に照らして最も合致する戦略を策定することは挑戦かもしれない。この本はそのためにヒントを与えることを目指している。

本書には専門家、例えば、地域のプランナー、自転車アクティビスト、研究者による25の論文が含まれている。本書は、都市での自転車利用を増やすための方策やトピックについて七つの章に分かれている。①自転車文化、②住みやすく自転車に優しい街、③自転車インフラ、④自転車利用者の安全、⑤自転車、⑥自転車政策、⑦自転車の普及啓発と教育。各論文の紹介がまず各章の最初にあり、そこで各論文の情報や主たる結論が述べられている。従ってこの本は読者の主たる興味に合わせて参考書として読むこともできるし、多様性に富んだ著者たちの経験を分かち合いながら全体を読むこともできる。

この本には二つの付録がある。一つ目は「連絡先や参考文献」で、著者が推奨する参考文献やウェブサイト・ブログである。二つ目は「共著者の略歴」で、著者の略歴とメールアドレスがある。

最後に、編者宛であれ著者宛であれ、皆さまからのご意見やご提案を頂ければ幸いです。